

◎ラオス外国為替操作基金に対する日本国政府の千九百七十三年度
拠出に関する日本国政府とラオス王国政府との間の交換公文

(略称) ラオスとのラオス外国為替操作基金への一九七三年度拠出取極

昭和四十八年六月一日 ウイエンチャンで

昭和四十八年六月一日 効力発生

昭和四十八年六月二十七日 告示

(外務省告示第一六九号)

目次

| | |
|----------------------------|-----|
| ラオス側書簡 | 三九九 |
| ラオス安定計画を継続するため、ラオス政府のとする措置 | 三九九 |
| Ⅰ 予算赤字の制限のための措置 | 三九九 |
| Ⅱ 通貨量の増大抑制 | 四〇一 |
| Ⅲ 為替取引に関する措置 | 四〇一 |
| ラオス外国為替操作基金への参加の要請及び提案 | 四〇二 |
| Ⅳ 安定協議委員会 | 四〇二 |

ラオスとのラオス外国為替操作基金への一九七三年度拠出取極

三九七

| | | |
|------|----------|-----|
| V | 新規提出の勧誘 | 四〇三 |
| VI | 協議 | 四〇三 |
| VII | 改正 | 四〇三 |
| VIII | 終了 | 四〇三 |
| | 日本側書簡 | 四〇四 |
| | 日本国政府の提出 | 四〇四 |

(ラオス外国為替操作基金に対する日本国政府の拠出に關する交換公文)

(ラオス側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、ラオス王国政府が国際通貨基金と協議のうえ千九百六十三年十二月二十四日にオーストラリア政府、連合王国政府、アメリカ合衆国政府及びフランス政府との間の同日付けの交換公文により発足させ、かつ、千九百六十五年四月七日付けの交換公文により日本国政府が参加した安定計画に言及する光榮を有します。

ラオス王国政府は、千九百七十三年において安定計画を継続するため、次のように特定の措置をとることを約束する。

ラオス安定計画を継続するため、ラオス政府の取る措置

予算赤字の制限の措

I A. ラオス王国政府は、目的達成のために必要な財政措置を緊急にとることにより、千九百七十三曆年の国庫実績赤字額を、為替取引税による収入がある場合にはこれを考慮しつつ、百四十五億キープの枠内に制限する。この目的のため、ラオス王国政府は、千九百七十二—千九百七十三会計年度の間、予算赤字を百四十億キープに制限し、さらに、千九百七十三—千九百七十四会計年度の予算赤字を百五十億キープに制限することを予定する。ラオス王国政府は、

ラオスとのラオス外国為替操作基金への一九七三年度拠出取極

(Lettre laotienne)

Vientiane, le 1er juin 1973

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au programme de stabilisation sur lequel le Gouvernement Royal du Laos, en consultation avec le Fonds Monétaire International, s'est engagé le 24 décembre 1963, par échange de lettres à cette date, avec les Gouvernements d'Australie, du ROYAUME-UNI, des ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE et de la FRANCE, programme auquel le Gouvernement du JAPON a accédé par échange de lettres en date du 7 avril 1965.

Afin de poursuivre le programme de stabilisation pendant l'année calendaire 1973, le Gouvernement Royal du Laos s'engage à prendre les mesures spécifiques suivantes:

I. A. Le Gouvernement Royal du Laos limitera le découvert net de Trésorerie (net inflationary borrowing), en tenant compte des recettes provenant de la redevance de change s'il y en a, pendant l'année calendaire 1973 à un plafond de 14,5 milliards de kip en prenant d'urgence les mesures fiscales nécessaires pour atteindre cet objectif. Dans ce but, le Gouvernement Royal du Laos limitera le déficit budgétaire à 14 milliards de kip pendant l'exercice budgétaire 1972/1973 et se propose de limiter à 15 milliards de kip le

ラオスとのラオス外国為替操作基金への一九七三年度拠出取極

四〇〇

千九百七十二—千九百七十三会計年度の為替取引税による収入が見積額たる四十億キープをこえる場合には、この収入超過分に見合ひ額だけ予算赤字を引き下げることに同意する。

B ラオス王国政府は、支出枠^{わく}の上限をこえることがないようにするため、その約束及び支出について効果的な管理を行なう。

C ラオス王国政府は、千九百七十三年六月三十日以前に、千九百七十三—千九百七十四会計年度についてのキープ建て総合予算及び同予算に関連する外貨建て予算を作成するために必要な措置をとる。ラオス王国政府は、他の拠出諸政府に対し、このためにとられた措置及び実施状況を通報する。

D ラオス王国政府は、徴税の基礎を拡大し、現行の租税の完全な徴収を確保し、かつ、すべての収入を直ちに国庫に納入することを保証するため、一層の努力を行なう。ラオス王国政府は、各四半期ごとの徴税が予測額に達しない場合には、徴税額を増加するために適切な措置をとる。徴税額が歳入予算額を超過する場合には、超過分は、予算赤字を減少するため又は開発支出の資金として使用される。

déficit budgétaire pendant l'exercice budgétaire 1973/1974. Si les recettes provenant de la redevance de change pour l'exercice budgétaire 1972/1973 dépassent les estimations de 4 milliards de Kip, le Gouvernement Royal du Laos accepte de réduire le déficit budgétaire d'un montant correspondant à l'excédent de ces recettes.

B. Le Gouvernement Royal du Laos assurera un contrôle effectif de ses engagements et de ses dépenses de telle sorte que le plafond des dépenses autorisées ne soit pas dépassé.

C. Le Gouvernement Royal du Laos prendra les mesures nécessaires pour préparer un budget kip intégré ainsi qu'un budget en devises y afférant pour l'année budgétaire 1973/1974 et ce avant le 30 juin 1973. Le Gouvernement Royal du Laos informera les autres Gouvernements Contributaires des mesures prises dans ce sens et des résultats enregistrés.

D. Le Gouvernement Royal du Laos accentuera ses efforts tendant à élargir la base de la fiscalité, à assurer le recouvrement total des droits et taxes existants et le prompt versement au Trésor de toutes les recettes effectives. Si les recouvrements trimestriels n'atteignent pas les prévisions, le Gouvernement Royal du Laos prendra les mesures propres à les augmenter. Si les rentrées fiscales dépassent les prévisions budgétaires, l'excédent servira à réduire le déficit budgétaire ou à financer des dépenses de développement.

E ラオス王国政府は、他の拠出諸政府が、国家予算の編成及び運用について援助を行なう専門家を引き続き同国政府に派遣することに同意する。

II ラオス王国政府は、通貨量の増大を抑制するため政府及び民間の信用に対して実施された管理に関して他の拠出諸政府に説明し、かつ、国民経済健全化政策に沿つて今後とられる措置を他の拠出諸政府に報告する。

為替取引
に関する
措置

III A ラオス王国政府は、外貨の収入及び支出の管理を行なうため、外貨によるすべての取引に関する外貨建て予算勘定を引き続き設定する。為替に関する法令は、すべての公式な為替取引の管理及び会計の責任を負う国家為替局により適用される。

B ラオス王国政府及びラオス国立銀行は、外貨建て予算を通じて、かつ、為替に関する法令の規定に従つてのみ外貨を取得し又は支出しうる。国营企業及び公社についてもその中期及び長期の対外債務返済に関しては同様とされる。

E. Il entre dans les vues du Gouvernement Royal du Laos que les autres Gouvernements Contributaires continueront à lui fournir des experts qui apporteront leur assistance dans l'élaboration et la mise en oeuvre du budget national.

II. Le Gouvernement Royal du Laos a exposé aux autres pays contributeurs les contrôles effectués sur les crédits publics et privés en vue de freiner l'augmentation de la masse monétaire et les avisera des mesures compatibles avec la politique d'assainissement de l'économie nationale qui seront prises ultérieurement.

III. A. Le Gouvernement Royal du Laos, afin de contrôler les recettes et dépenses en devises, continuera à établir des comptes relatifs au budget devises pour toutes ses transactions en devises. La réglementation des changes sera appliquée par le Service National des Changes à qui incombera la responsabilité du contrôle et de la comptabilisation de toutes les transactions officielles de change.

B. Le Gouvernement Royal du Laos et la Banque Nationale du Laos n'acquerront et ne déboursent des devises que par l'intermédiaire du budget devises, suivant les prescriptions de la réglementation des changes. Il en est de même pour les Sociétés d'Etat et les Sociétés d'Economie Mixte en ce qui concerne le remboursement de leurs dettes extérieures à moyen et à long terme.

ラオスとのラオス外国為替操作基金への一九七三年度換出取極

ラオス外
國為替操
作基金へ
の参加の
要請及び
提案

安定協議
委員会

C. ラオス王国政府は、外国為替の公認市場を維持する。本大臣は、公認市場の正常な機能の維持を援助するため、閣下の政府がラオス王国政府とともにラオス外国為替操作基金に参加されることを要請するとともに、次の提案を行なう光榮を有します。

N A. ラオス王国政府の代表、ラオス外国為替操作基金の管理者、国際通貨基金の常駐代表者並びに他の各拠出政府のそれぞれ一名の代表者を構成員とする安定協議委員会が設置される。

B. 安定協議委員会は、安定計画の良好な実施を確保することができるように、安定計画の進ちよく状況を毎月検討する任務を有し、並びに予算局、国家為替局、外貨配分委員会、ラオス国立銀行及びラオス外国為替操作基金の管理者から、各月の操作状況に関する文書による報告をその月の末から遅くとも二十日以内であつて、かつ、月例会議の少なくとも二日（平日）前までに受領する。安定協議委員会は、拠出諸政府及び外国為替操作基金の管理者に対し、安定計画の進ちよく状況及びその実施を改善する手段に関する勧告を行なう。

四〇二

C. Le Gouvernement Royal du Laos maintiendra un marché légal des devises.

Afin d'aider à maintenir un fonctionnement régulier du marché légal, j'ai l'honneur de demander à votre Gouvernement de se joindre au Gouvernement Royal du Laos pour participer à un Fonds des Opérations de Change pour le Laos et de faire les propositions suivantes:

IV. A. Il sera créé un Conseil Consultatif de Stabilisation qui comprendra les Représentants du Gouvernement Royal du Laos, le Directeur du Fonds des Opérations de Change, le Représentant Résident du Fonds Monétaire International et un représentant de chacun des autres Gouvernements Contributaires.

B. Le Conseil Consultatif de Stabilisation sera chargé de suivre chaque mois les progrès du programme de stabilisation et recevra, pas plus de vingt jours après la fin de chaque mois et au moins deux jours ouvrables avant sa réunion mensuelle des rapports écrits couvrant les opérations du mois précédent, de la Direction du Budget, du Service National des Changes, de la Commission d'Octroi des Devises Etrangères, de la Banque Nationale du Laos et du Directeur du Fonds des Opérations de Change pour le Laos afin de pouvoir s'assurer de la bonne exécution du programme de stabilisation. Le Conseil Consultatif de Stabilisation fera des recommandations aux Gouvernements Contributaires et au Directeur du Fonds des Opérations de Change pour le Laos touchant les progrès du programme de stabilisation et les moyens d'améliorer son exécution.

新規提出の勧誘

V ラオス王国政府は、日本国政府が、現拠出諸政府以外の政府による外国為替操作基金への拠出を歓迎することに留意し、現拠出諸政府以外の政府に対し、新規の拠出を行なうよう積極的に勧誘する意向を有する。

VI この取極のいずれか一方の当事者が、取極に定められている約束を履行しえないと考えるに至つた場合には、他方の当事者と直ちに協議を行なう。

VII この取極は、双方の合意により改正することができる。

VIII いずれか一方の当事者は、両政府間の協議を経てこの取極を終了させることができる。

ラオス王国政府は、これらの約束及び提案が日本国政府によつて受諾されることを示す返簡を受領したときに、この書簡及び閣下の返簡が閣下の返簡の日付の日効力を生ずる両政府間の合意を構成するものと認めます。

ラオス王国政府は、貴国政府がこの計画の実現のために協力をよせられたことを感謝し、また、本大臣は、この機会に本大臣の謝意を閣下に表明することを特に幸いとすものであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十三年六月一日にウィエンチャンで

V. Conscient de ce que le Gouvernement du Japon apprécierait que d'autres gouvernements participent au Fonds des Opérations de Change en plus des Gouvernements Contributaires actuels, le Gouvernement Royal du Laos est disposé à solliciter activement de telles contributions nouvelles.

VI. Si l'une des parties à cet accord pense qu'elle est dans l'incapacité de remplir les engagements qui y sont inclus, elle consultera sans délai l'autre partie.

VII. Le présent accord pourra être amendé d'un commun accord.

VIII. Après consultation entre nos deux Gouvernements, l'une ou l'autre partie pourra mettre fin au présent accord.

Dès réception de la lettre de Votre Excellence indiquant que les présents engagements et propositions sont agréés par le Gouvernement du Japon, le Gouvernement Royal du Laos considérera que cette lettre et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, devant entrer en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Le Gouvernement Royal du Laos remercie le Gouvernement du Japon de l'aide qu'il apporte à la réalisation de ce programme et je suis particulièrement heureux de vous exprimer à cette occasion nos sentiments de gratitude.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir agréer les assurances de ma très haute considération.

スヴァナ・ブーマ

ラオス駐在日本国大使 谷 盛規閣下

(日本側書簡)

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの殿下の次書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ラオス側書簡)

本使は、前記の約束及び提案が日本国政府にとつて受諾しうるものであり、したがって殿下の書簡及びこの返簡が本日効力を生ずる両政府間の合意を構成することに日本国政府が同意すること並びに日本国政府は、千九百七十三年において、国家予算で承認された資金の範囲内で、ラオス外国為替操作基金に対し提出を行なり意向を有することを殿下に通報する光栄を有します。

(Signé) Prince SOUVANNA PHOUMA

(CHAO KROMMANA)

SON EXCELLENCE
MONSIEUR MORIKI TANI
L'AMBASSADEUR DU JAPON AU LAOS
à VIENTIANE

(Lettre japonaise)

Vientiane, le 1er juin 1973

Attesse,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Altesse en date de ce jour, dont le texte est le suivant:

"(Lettre laotienne)"

J'ai l'honneur d'informer Votre Altesse que les engagements et propositions ci-dessus mentionnés étant acceptables au Gouvernement du Japon, celui-ci consent à considérer la lettre de Votre Altesse et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour et qu'il entre dans les intentions de mon Gouvernement de participer au Fonds des Opérations de Change pour l'année 1973, dans la limite du crédit affecté à cette fin dans le budget national du Japon.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて殿下に向かつて敬意を表します。

千九百七十三年六月一日にヴィエンチャンで

日本国大使 谷 盛規

ラオス王国政府総理大臣 スヴァナ・プーマ殿ト

Je saisis cette occasion pour renouveler
à Votre Altesse les assurances de ma très
haute considération.

(Signé) Moriki TANI
Ambassadeur du Japon

Son Altesse Le Prince SOUVANNA PHOUMA
PREMIER MINISTRE, PRESIDENT DU CONSEIL
DU GOUVERNEMENT PROVISOIRE D'UNION
NATIONALE DU LAOS
VIENTIANE

(参考)

この取極は、ラオス政府が経済安定のためにとるべき財政・金融上の措置について定めるとともに、わが国が一九六五年以来拠出を行なってきたラオス外国為替操作基金に対し、一九七三年度においても予算の範囲内において拠出を行なう意向を有することを確認したものである。